

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº207

Edição 1434

16 de novembro de 2017

(広報にしお 11月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Consultas na Prefeitura de Nishio

(12月の市民相談-P34)

- Consultas sobre aposentadoria: 5 (sala 22 AB), 14 e 19 (sala de multiuso ABCDE) de dezembro... de 10h a 16h, exceto entre 12:30 e 13:30
- Consultas para estrangeiros: 1 e 15 de dezembro, (sala 11) ...entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês)
- Consultas sobre trabalho: 19 de dezembro ... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 14 de dezembro (setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 12 e 26 de dezembro... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças: Diariamente, entre 9h e 16h (no Setor de assistência familiar). Sábados, até 12:00 (no Sogo Fukushi Center) (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

Clínicas de Plantão... Nos feriados

(休日診療案内 - P36)

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center
(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínic geral/ Pediatra

Horário de recepção
8:45 até 11:30
13:00 até 16:30
Horário da consulta
9:00 até 12:00
13:00 até 17:00

▶ Dentista

Horário de recepção
8:45 até 11:30
Horário da consulta
9:00 até 12:00



Levar: Caderneta de saúde, despesas pela consulta médica

KYUKYU IRYO JYOHU CENTER (☎ 0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19:00 e 8:00

Clínicas em plantão

Novembro

Horário de atendimento:
9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

Dia 19	Kurobe Ganka lin Oftalmologista	☎0563-62-2340 Nishi Hazu-cho
Dia 23	Nakazawa Kinen Clinic Ortopedista	☎0563-54-3115 Yorizumi-cho
Dia 26	Yuguchi Ganka lin Oftalmologista	☎0563-57-2078 Sakuragui-cho

Dezembro

Dia 3	Mimura lin Otorrinolaring./alerg./outros	☎0563-56-0220 Sumiyoshi-cho
Dia 10	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/ psicólogo	☎0563-54-0010 Midori-machi
Dia 17	Shishido Seikei Gueka Ortopedista/ fisioterapeuta	☎0563-56-8177 Shio-machi
Dia 23	Kato Hifuka Dermatologista/ outros	☎0563-54-9900 Tokutsugui-cho
Dia 24	Hatakeyama Jibiin Koka lin Otorrinolaringologista	☎0563-58-8067 Terazu 2 Chome

Informações

■ Financiamento do país para estudos

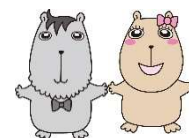
KUNI NO KYOIKU LOAN

Trata-se de um sistema de financiamento público para fins de despesas escolares, tanto no momento da matrícula como pelas despesas necessárias durante o ciclo escolar do 2º grau (KOUKOU) ou universidade (DAI GAKU) de instituições escolares japonesas. ▶ Valor do financiamento: até ¥3,500,000 por cada

aluno. ▶ Juros: juros fixos de 1.76% /ano. ※ Alunos criados apenas pelo pai ou mãe, famílias com renda anual abaixo de ¥2,000,000 ou famílias com mais de 3 filhos, arcarão com juros de 1.36%/ano (base em 10/nov). Outros: Será possível realizar a devolução dos juros enquanto estiver cursando o colégio ou a universidade. Mais informações: Por telefone no KYOIKU LOAN, call center (☎ 0570-008656 ou ☎03-5321-8656)

■ Alteração do período de extensão da licença criação de filhos, até 2 anos, para pessoas que não conseguirem vagas na creche Quando não conseguir vagas na creche para a criança, o trabalhador em licença criação de filhos (IKUJI KYUGYO) poderá solicitar a extensão do período até completar 2 anos de licença em questão. O auxílio licença criação de filhos também será pago pelo período de extensão. A empresa contratante deverá deixar claro à contratada ou ao contratado com esposa que está em período de maternidade, os acordos durante o período de licença e após cessar o período de licença, tais como as condições de trabalho. Acrescenta-se ainda que a empresa tem o dever de empenhar na instalação do sistema de licenças para os trabalhadores com filhos menores que a idade escolar. Contatos: Ministério do Trabalho, Repartição de Ambiente trabalhista / Inspeção de Equanimidade (☎052-219-5509)

(情報通信 ・ 国の教育ローン ・ 保育園などに入れない場合は2歳まで育児休業がとれます - P12)



Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

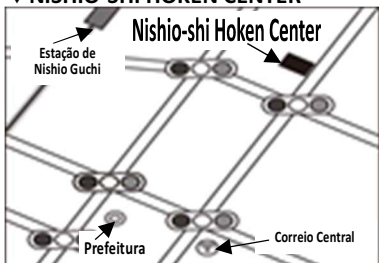
▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※ Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.

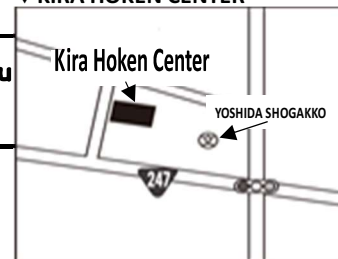
▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER



C O N T A T O S

Região de Nishio Regiões de Isshiki, Kira e Hazu
Nishio-shi Hoken Center Kira Hoken Center
(Tel:0563-57-0661) (Tel:0563-32-3001)

▼ KIRA HOKEN CENTER



- Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)
- Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.
Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.
- Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.



Legenda: **A**=Data de nascimento das crianças alvo **D**=Data do exame **O**=Outros
R=Horário da recepção **N**=Nishio-shi Hoken Center **K**=Kira Hoken Center

Nome do exame / o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame	
Exame de 4 meses Trazer: 1 toalha de banho	Nascidas em Agosto/2017	NA 1º até 10 ... D 1º /dezembro NA 11 até 21 ... D 8/dezembro NA 22 até 31 ... D 15/dezembro	R 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho..13:00 até 13:20	Exame médico, biométrico, questionário sobre a saúde, aula de deglutição da papinha, etc.
		KA 1º até 31 ... D 20/dezembro		
Consulta de 1 ano Trazer: Escova de dente	Nascidas em Dezembro/2016	NA 1º até 15 ... D 7/dezembro NA 16 até 31 ... D 21/dezembro	R 13:00 até 14:00	Consultas sobre cuidado infantil e dentário. exame biométrico e instruções em grupo
		KA 1º até 31 ... D 14/dezembro		
Exame de 1 ano e meio Trazer: Escova de dente	Nascidas em Abril/2016	NA 1º até 13 ... D 6/dezembro NA 14 até 24 ... D 13/dezembro NA 25 até 30 ... D 20/dezembro	R 13:00 até 14:00	Exame médico. dental e biométrico, questionário sobre a saúde, consultas dentárias, aplicação de flúor
		NA 1º até 15 ... D 5/dezembro NA 16 até 30 ... D 19/dezembro		
Exame dental de 2 anos Trazer: Escova de dente	Nascidas em Outubro/2015	NA 1º até 15 ... D 11/dezembro NA 16 até 31 ... D 25/dezembro	R 13:00 até 14:00	Exame dental e bio-métrico, consultas sobre cuidado infantil e dentário, aplicação de flúor
		KA 1º até 31 ... D 18/dezembro		
Exame dental de 2 anos e meio Trazer: Escova de dente	Nascidas em Abril/2015	NA 1º até 30 ... D 22/dezembro	R 13:00 até 14:00	Exame dental, consultas dentárias, aplicação de flúor
		KA 1º até 30 ... D 6/dezembro		
Exame de 3 anos	Nascidas em Agosto /2014	NA 1º até 31... D 5, 12 ou 19/dezembro	R 12:50 até 13:40	※ Enviaremos o aviso sobre este exame, individualmente, em torno de 1 mês antes da data do exame
		KA 1º até 31... D 1º ou 15/dezembro		

O Exame periódico infantil... As ficha dos exames periódicos foram distribuídos na ocasião em que foi expedido a caderneta mae-filho (Boshi-Techo). Pessoas que não os possuem por motivos de mudança, entre outros, contatar ao Hoken Center da regional onde reside.



- ① Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. **Receber a aplicação dentro do prazo determinado.** Levar o formulário de solicitação de aplicação da vacina e a ficha de vacinação (abaixo indicados como ficha de vacinação) para o hospital que receberá a aplicação.
- ② Apresentar ou preparar o **Boshi-techo**, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações.
- ③ Favor entrar em contato com o Hoken Center da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Vacina Hib	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	<p>Outros: Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, assim que a criança completar 2 meses de idade.</p> <p>Atenção:</p> <p>① Hepatite B, será desnecessária, caso tenha aplicado a vacina por prevenção após o nascimento da criança.</p> <p>② Enviaremos a ficha de vacinação em relação ao reforço da 1ª fase da vacina quádrupla, via correio postal, para crianças alvo que nasceram em ou antes de março de 2013, ao completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose da 1ª fase da vacina desta vacina.</p> <p>③ A Varicela, será desnecessária, pessoas que já foram contagiadas com o vírus da varicela (catapora).</p>
Vacina anti-pneumocócica pediátrica	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade	
Hepatite B	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade	
Vacina quádrupla (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade	
BCG	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade	
Varicela (Catapora)	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 3 anos de idade	
Vacina dupla (MR) (Sarampo/rubéola)	● 1ª fase De 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade	
	● 2ª fase Nascidos em: 2/abril/'11 até 1º /abril/'12 (equivalente ao último ano de creche)	
Encefalite Japonesa	Crianças com 3 anos de idade completa até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade	<p>Outros: Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal em torno de 2 meses de idade.</p>
	● Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase Pessoas até um dia antes de completar 20 anos de idade, nascidas entre 2/abril/1997 e 1º/abril/2007, que não receberam as 3 doses da 1ª fase	<p>Inscrição: Solicitar a ficha de vacinação ao Hoken Center da regional que reside, por telefone.</p> <p>Outros: Pessoas que receberam a aplicação das 2 doses da 1ª fase no ano fiscal de 2016, receberão a ficha de vacinação do reforço da 1ª fase, via correio postal, assim que completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 2ª dose.</p> <p>Atenção: Não utilizar a ficha de vacinação vencida.</p>
	● Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase Pessoas com ou mais de 9 anos de idade, nascidas entre os dias 2/abril/2007 e 30/novembro/2008, que não receberam as 3 doses da 1ª fase.	
	● 2ª fase Pessoas com ou mais de 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos que receberam as 3 doses da 1ª fase	
Vacina dupla (DT) (Difteria e tétano)	● 2ª fase Nascidos em 2/abril/'05 até 1º /abril/'06 (equivalente à 6ª série do Shogakko)	<p>Outros: Enviamos a ficha de vacinação via correio postal, no mês de abril deste ano, para pessoas que enquadram neste período.</p>
Difteria, coqueluche e tétano / poliomielite	Crianças até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade que não encerraram a aplicação da 1ª fase completa	<p>Outros: Para receber esta aplicação, será necessário ter a ficha de vacinação em mãos. Pessoas que receberam a aplicação das 3 doses da 1ª fase no ano fiscal de 2016, receberão a ficha de vacinação do reforço da 1ª fase, via correio postal, assim que completar 1 ano e 1 mês desde a aplicação da 3ª dose.</p> <p>Atenção: Encerramos a aplicação da vacina DPT. Pessoas que iniciaram a aplicação da DPT, favor entrar em contato com o Hoken Center de sua regional.</p>
Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero	Mulheres com: Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial	<p>Atenção: Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Receber a aplicação após confirmar a eficácia e os riscos desta vacina. Será necessário preencher o consentimento, além da ficha de vacinação. O formulário estará à disposição no Hoken Center. Favor contatar por telefone antecipadamente.</p>

A consciência pela prevenção às calamidades



Respeito mútuo. Amparo recíproco nos casos de dificuldades

Na data de 1º de outubro deste ano, eram 8,142 cidadãos estrangeiros residentes no município de Nishio. Este número de habitantes estrangeiros está aumentando a cada ano. Há muitas situações em que o cidadão estrangeiro interage com os japoneses. Em especial, haverá necessidade em uns ajudar aos outros em casos de desastres na natureza. No terremoto que ocorreu em Kumamoto, muitos estrangeiros conviveram em locais de refúgio junto aos japoneses, ajudando na preparação de alimentos de emergência, entre outros. Para que todos possam amparar reciprocamente, há a necessidade de manter um bom relacionamento no dia-a-dia. A comunicação informal poderá trazer bons resultados para o bom relacionamento.



Imaginem se depararem com algum desastre da natureza, quando estiver viajando ao exterior. Será que não vão sentir mais insegurança e medo, do que se estivessem aqui no Japão, em sua Terra Natal? Os estrangeiros que residem aqui também poderão sentir muita insegurança caso ocorrer algum tipo de calamidade da natureza aqui no Japão, devido à diversos motivos tais como, não ter o conhecimento suficiente de como proceder, falta da compreensão e comunicação no idioma em japonês, entre outros. Quando estivermos nas dificuldades, o amparo deverá ser recíproco. Não vamos pensar somente no EU, e sim dê as mãos entre todos e vamos todos juntos, percorrer os desastres da natureza com respeito mútuo e ajudando uns aos outros.

10 de dezembro - Semana dos Direitos Humanos

(12月10日は人権デー - P12)

O dia 10 de dezembro, é o Dia Internacional dos Direitos Humanos, conforme a Declaração Universal dos Direitos Humanos. E determinado que os dias entre o dia 4 e 10 de dezembro são dias da Semana dos Direitos Humanos.

- Consultas sobre Direitos Humanos de dezembro

Data, horário e local de atendimento:

Dia 1º (sex)...	Sub-prefeitura de Kira, sala de reuniões 2
Dia 8 (sex)...	Sub-prefeitura de Isshiki, sala de reuniões
Dia 15 (sex)...	Hazu Iki Iki Center
Dia 16 (sáb)...	Sogo Fukushi Center
13:30 até 16:00 (recepção até 15:30)	

Assunto: Bullying (IJIME), abusos, assédios, entre outros.

※Haverá acompanhamento de advogados, nas consultas realizadas em Isshiki e Sogo Fukushi Center.

Contatos: Setor Civil (balcão de passaporte) - ☎0563-65-2198

Aviso do total de impostos e contribuições sobre seguros pagos neste ano (para fins de abatimento)

(保険料などの納付済み額のお知らせを送付 P9)

O aviso do valor anual pago, referente aos impostos e contribuições sobre seguros, serão enviados ao contribuinte para que possam acrescentar no abatimento da declaração de renda do imposto federal e residencial (municipal/provincial)

2. Pensão Nacional (KOKUMIN NENKIN)

Foi enviado o comprovante de pagamento da Pensão Nacional para fins de abatimento (Kokumin Nenkin Hoken Ryo Koujyo Shomeisho) referente ao ano de 2017, pela Japan Pension Service (Nihon Nenkin Kiko) no início de novembro, aos contribuintes, para fins de abatimento do imposto federal. (pessoas que iniciaram o pagamento no mês de outubro, será enviado no início de fevereiro) Contatos: ☎0570-003-004 (até dia 15 de março de 2017(qui)); ou no escritório de pensões instalado em Kariya (☎0566-21-2110)

1. Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN), Seguro Assistencial (KAIGO HOKEN) e Seguro de Idosos (KOKI KOREISHA IRYO HOKEN)

O comprovante de pagamento das taxas e impostos sobre o seguro nacional de saúde e ou seguro de assistência e ou seguro de idosos, será enviado ao contribuinte no final de janeiro de 2018, pela prefeitura de Nishio. Exceto pessoas que realizam este pagamento através do débito automático da aposentadoria.

Para adquirir este documento antecipadamente, será necessário comparecer pessoalmente na prefeitura de Nishio, munido de algum documento de identificação pessoal. Não forneceremos dados pessoais pelo telefone.

Contatos: Setor de Seguro Nacional de Pensões e Saúde (☎ 0563-65-2103/0563-65-2104) /Setor de Assistência médica (☎0563-65-2105)/ Setor do Seguro de Idosos (☎ 0563-65-2118)

(ごみ分別アプリ「さんあ〜る」をご利用ください P11)

Utilize o aplicativo "SAN-ARU" da separação de lixos

Informações sobre lixos e recicláveis estão sendo divulgadas através do aplicativo para Smart Phone, Tabletes. O nome do aplicativo é SAN-ARU (さんあ〜る). Pós instalar o aplicativo, selecione a região onde reside. Chegará avisos sobre o dia de lixo, tipos de lixos que está sendo coletado no dia, informações sobre separação do lixo, entre outros, em 4 diferentes idiomas, um deles em português. Contatos: Setor de Redução de Lixos (☎ 0563-34/8113/ dentro do Clean Center)

Informativo RECYCLE PLAZA リサイクルプラザ情報 P8

DEZEMBRO Local / Contatos Recycle Plaza (☎ 0563-34-8114/ dentro do prédio do Clean Center)

Objetos alvo do leilão Móveis, bicicletas, objetos de pequeno porte etc.

Exposição e período do leilão: entre 1º (sex) e 22(sex) de dezembro//
 Horário: entre 9:00 e 12:00 ou 13:00 e 15:00 (sábados: apenas no período da manhã)//Data do leilão: 24/dezembro(dom) às 10:00// Data da entrega da mercadoria: 24(dom) até 27(qua)// Método de compra: após leiloar, realizar o pagamento e receber a mercadoria//Outros: Avisaremos por telefone para pessoas que ganhar no leilão.